

9 (2003) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2003 Nr. 57**

---

---

A. TITEL

*Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding  
van Roemenië;  
Brussel, 26 maart 2003*

B. TEKST**Protocol to the North Atlantic Treaty on the  
Accession of Romania**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of Romania to that Treaty,

Agree as follows:

**Article I**

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of Romania an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with article 10 of the Treaty, Romania shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

**Article II**

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

**Article III**

The present Protocol of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

SIGNED at Brussels on the 26<sup>th</sup> day of March 2003.

---

**Protocole au Traité de l'Atlantique Nord sur l'accession de la Roumanie**

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession de la Roumanie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit:

Article I

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la Roumanie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la Roumanie deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

SIGNÉ à Bruxelles le 26 mars 2003.

---

Het Protocol is op 26 maart 2003 te Brussel ondertekend voor de volgende staten:

België  
Canada  
Denemarken  
Duitsland  
Frankrijk  
Griekenland  
Hongarije  
IJsland  
Italië  
Luxemburg  
het *Koninkrijk der Nederlanden*  
Noorwegen  
Polen  
Portugal  
Spanje  
Tsjechië  
Turkije  
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland  
de Verenigde Staten van Amerika

C. VERTALING

**Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag betreffende de toetreding van Roemenië**

De Partijen bij het op 4 april 1949 te Washington ondertekende Noord-Atlantisch Verdrag,

Ervan overtuigd dat de veiligheid van het Noord-Atlantisch gebied door de toetreding van Roemenië tot dat Verdrag verhoogd zal worden,

Komen als volgt overeen:

Artikel I

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol zal de Secretaris-Generaal van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie uit naam van alle Partijen aan de Regering van Roemenië een uitnodiging doen toekomen om tot het Noord-Atlantisch Verdrag toe te treden. In overeenstemming met artikel 10 van het Verdrag wordt Roemenië Partij op de dag waarop zij een akte van toetreding nederlegt bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel II

Dit Protocol treedt in werking wanneer elk der Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika mededeling heeft gedaan dat zij het aanvaardt. De Regering van de

Verenigde Staten van Amerika stelt alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag in kennis van de datum van ontvangst van iedere mededeling van aanvaarding en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

### Artikel III

Dit Protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nedergelegd. Naar behoren gewaarmerkte afschriften worden door die Regering aan de Regeringen van alle Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag toegezonden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

ONDERTEKEND te Brussel op 26 maart 2003.

---

*(Voor de ondertekening zie blz. 4 van dit Tractatenblad)*

#### D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

#### E. BEKRACHTIGING

De volgende staat heeft in overeenstemming met artikel II van het Protocol de regering van de Verenigde Staten van Amerika in kennis gesteld van zijn aanvaarding van het Protocol:

Canada. . . . . 28 maart 2003

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel II in werking treden op het moment dat elke Partij bij het Noord-Atlantisch Verdrag de regering van de Verenigde Staten van Amerika in kennis heeft gesteld van haar aanvaarding van het Protocol.

J. GEGEVENS**Verwijzingen**

Titel : Noord-Atlantisch Verdrag;  
Washington, 4 april 1949  
Tekst : *Stb.* J 355 (Engels, Frans en vertaling)  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1999, 121

Uitgegeven de vijftiendste april 2003.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. G. DE HOOP SCHEFFER